Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oślico przyuczona do pustyni – w żądzy swej duszy wciągała wiatr,\* w czasie na jej kopulację kto ją zawróci? Ci wszyscy, którzy jej szukają, nie będą się męczyć, w jej miesiącu ją znajdą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oślico obeznana z życiem na pustyni! Pełna żądzy wciąga wiatr, w czasie rui kto ją wstrzyma? Ci, co by jej chcieli, nie będą się męczyć, znajdą ją w jej miesiącu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzika oślico, przywykła do pustyni, która łapczywie chwytasz powietrze w swej namiętności. Któż powstrzyma jej żądzę? Wszyscy, którzy jej szukają, nie będą się trudzić, znajdą ją w jej miesiącu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oślicaś dzika, przywykłaś na puszczy, która według żądzy duszy swej wiatr łapie, gdy się jej przyczyna da; któż ją odwróci? Wszyscy którzy jej szukają, nie strudzą się, i w miesiącu jej znajdą ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dzika oślica, przywykła puszczej, w chęci dusze swej przyciągnęła wiatr miłości swojej, żaden jej nie odwróci. Wszyscy, którzy jej szukają, nie ustaną, w chorobie jej miesięcznej najdą ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wyrywając się na pustynię, w swej niepohamowanej namiętności chwyta łapczywie powietrze. Któż powstrzyma jej żądzę? Ktokolwiek jej szuka, nie musi się trudzić: znajdzie ją w miesiącu jej rui. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rwąca się do stepu w niepohamowanej namiętności, łapiąca powietrze; któż może jej żądzę powstrzymać? Wszyscy, którzy mają na nią ochotę, nie muszą się trudzić, znajdą ją w jej miesiącu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dzika oślico, przywykła do pustyni, w niepohamowanej żądzy, chłonąca łapczywie powietrze. Kto powstrzyma jej namiętność? Ci wszyscy, którzy jej szukają, nie muszą się trudzić – znajdą ją w czasie jej rui. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzika oślico, oswojona z pustynią, w niepohamowanej żądzy ledwie chwytałaś powietrze. Kto powstrzyma jej namiętność? Każdy, kto jej szuka w miesiącu jej rui, znajdzie ją bez trudu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzika oślico, przywykła do stepu, w namiętnej swej chuci węsząca podmuch wiatru! Któż zdoła okiełznać jej żądzę? Ktokolwiek jej szuka, nie [musi] się trudzić; znajdzie ją w [okresie] jej rui. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як встид злодія коли буде викинений, так завстидаються сини Ізраїля, вони і їхні царі і їхні володарі і їхні священики і їхні пророки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak dzika oślica przywykła do stepu, co chłonie powietrze w swej pożądliwej żądzy! Któż ją odciągnie od jej zbestwienia? Kto ją chce odszukać nie potrzebuje się trudzić, znajdzie ją w jej miesiącu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | zebra przyzwyczajona do pustkowia, która w gorącym pożądaniu swej duszy łapie wiatr – kto w okresie jej rui może ją zawrócić? Żaden z tych, którzy jej szukają, nie zmęczy się. Zastaną ją w jej miesiącu. |

1. 1) Tj. żeby wyczuć ogiera. [↑](#footnote-ref-2)